



洋学文庫  
文庫8  
B 109

柯圃先生助詞考



A <sup>百廿</sup> anderszandertien

alleen. (一) (二) (三) (四) alleenlyk (二)

alleenig (四) aldus. (九)

als. (三) (三) (四) (四) (四) (五) (五) alsdan. (三)

al. (四) (五) (五) alhoewel. (四)

alschoon. (四) al—de (五)

al aan. (五) al voort (五)

als of (六) (百三) als 't mogelijk is (百五)

als 't daar (百六) aan. (七)

B

bijz. (十一) bij al dan. (五)

bij voorbeeld (七) behalven (百一)

bijzonderlyk (百二)

39-8149

D

Desdijl (六)	Desdijfe (六)
doordien (七)	daar om (十)
Derhalven (十)	derdaar van (十六)
dag (世)	doch (世)
dijs (廿)	des helps (廿五)
vertel der (廿五)	de helde (廿六)
de (廿七 百 百 百 百)	daaren boden (廿七)
door 百	van (百 百 百 百 十)
van 百	van — van — (百 十二)
den 百 六	

E

eerlang (廿五 泉)	echter (廿)
ersten mel. (廿六)	
eigen tijt (廿九)	zagen aamd. (廿九)

G

een en andere (廿九)	eindelyk (百五)
gedvolgelyk (廿三)	gelyk (廿)
gelyk als (廿六)	gelyk of (廿 百 百)
gaarne (廿)	geera (百 百)

H

het zij (廿三)	het zij — of (廿四)
hae — hae ook zij (廿五)	haendel (廿)
hae — hae — (廿五)	het (百 百)
het helde (廿六)	

I

ingevolge (廿)	indien (廿四)
ya (廿 廿)	integendeel (百 四)

in zo verre. <sup>(五)</sup> in zo verre dat —. <sup>(五)</sup>

K

kan 't zijn. <sup>百五</sup>

L

lieder — als <sup>七三</sup> lieder als <sup>七四</sup>

lieder hebben. <sup>七六</sup>

M

maar <sup>十一 十九 卅</sup> mits. <sup>十九 卅</sup>

misschien <sup>卅</sup> mogelijk <sup>卅 百六 百六</sup>

met een woord. <sup>七</sup> min <sup>百六</sup>

met. <sup>百卅 百卅二</sup> mits dien. <sup>六</sup>

N

naardien. <sup>六</sup> nademaal. <sup>六</sup>

nagtaens. <sup>七</sup> niet te min <sup>七三</sup>

nies alleen — maar ook. <sup>七五</sup>

nog — nog. <sup>百五</sup> nog. <sup>百六</sup>

nog niet. <sup>百五</sup> nauwelijf <sup>百九</sup>

niet minder niet <sup>百五</sup>

niet zijn <sup>百四</sup> naamelijf <sup>七</sup>

O

om dat <sup>七</sup> om rede van <sup>七</sup>

op dat <sup>八</sup> oder teld. <sup>十</sup>

onderteld men <sup>三</sup> of schoon <sup>四</sup>

of ten minsten <sup>五</sup> of lieder <sup>七</sup>

om 't te spreken <sup>卅</sup> om die reden <sup>十</sup>

om. <sup>九九九九九</sup>  
<sub>四五六七八</sub>

op. <sup>百百百百</sup>

om en om <sup>九</sup>

om die reden <sup>百十四</sup>

ook <sup>百百</sup>  
<sub>三四</sub>

op terre na <sup>百廿七</sup>

op terre na-niet. <sup>百三六</sup>

Q

quanguis. <sup>十</sup>

S

Schoon <sup>四九</sup>

T

ten einde tot. <sup>三十七</sup> <sup>三十七</sup> termijl.

taen. <sup>三九</sup>

ten daare <sup>五五</sup>

ten <sup>五</sup> <sup>六</sup>

ten minsten <sup>五七</sup>

ten deel. <sup>六</sup>

toch. <sup>百五</sup> <sup>百六</sup>

te <sup>百五</sup> <sup>百六</sup> <sup>百七</sup> <sup>百八</sup> <sup>百九</sup> <sup>百十</sup> <sup>百十一</sup>

te meer. <sup>百十八</sup>

uit getonderd <sup>百廿三</sup>  
V

Hermit. <sup>六</sup>

Heelieder <sup>七二</sup>

Heeler <sup>七五</sup> <sup>七五</sup>

van tot <sup>八二</sup> <sup>八二</sup>

uit getonderd <sup>百三</sup>

voor te terre. <sup>百三三</sup>

Heel min. <sup>百九</sup>

uit hoofde. <sup>十三</sup>

van Zelde. <sup>六三</sup>

W

Wegens. <sup>九</sup>

waare het. <sup>百六六</sup>

*me haast.* <sup>頁六</sup>      *mel.* <sup>頁</sup>  
*waer door.* <sup>十四</sup>      *want.* <sup>十五</sup>

Z

*Zoo dat.* <sup>廿七</sup>      *Zoo—dat* <sup>廿八</sup>  
*Zo—als* <sup>廿四</sup>      *Zo als.* <sup>三</sup>  
*Zo veel—als.* <sup>四三</sup>      *Zo veel als.* <sup>四</sup>  
*Zo.* <sup>四四</sup>      *Zoo min.* <sup>五九</sup>  
*Zelft.* <sup>六</sup>      *Zig Zelft.* <sup>六</sup>  
*Zelf.* <sup>六三</sup>      *help.* <sup>六</sup>  
*Zelste* <sup>六四</sup>      *Zo jemanden.*

凡動詞云、一ノ履ハ過去也、唐詞履ハ現世ナリ  
 又昔物語ノ中ニテモ、心イハ、我ナリ、  
 誤スヘク取モアリ、是等ハ予ニ世  
 考、中ニ辨セリ

例

一右ノ記録中ニ過去ノ詞ヲ以テ訓ス者  
多ク

心イ

心イハ

此ノ類也、是等ハ當時ノ語ニ、誤  
 也、昔物語ノ文、譯ス時ナリ

心イハ

心イハ

ナリ、誤スヘク其ノ余ノ詞ニ準ズ  
 又昔物語ノ中ニテモ、心イハ、我ナリ、  
 誤スヘク取モアリ、是等ハ予ニ世  
 考、中ニ辨セリ

一 衆詞ト言ハ復詞ト昂ク

*meersbuidig woord.*

一 右ニ引ル語ハ一リノカ書中ニ出セルモ  
他書ヨリ格ヲ引ルモハ十カニ之ニ居  
リ是ホモ私意ヲモテ作ルモノニアラス

① *alleen* 唯ト訓ス又唯一人ト言意  
モナシ

② *alleen, alleenlyk*  
唯ト訓ス

③ *alleen* 唯意ノニハニ  
氏 *lyk* 氏 訓ス

④ *alleen dit hout is goed,  
om te branden.*

唯此木燒ニ燒ニ外ニ何トモ  
他木ニ否蓋

① *alleen dit hout zal  
eenzijdig blyden.*  
唯此木永ニ住ル

② *niet alleen dit hout is  
goed om te branden.*  
唯此木燒ニ燒ニ  
他木ニ燒ニ意

③ *niet alleen dit hout  
zal eenzijdig blyden,  
niet alleen dit hout, maar  
allendere houten zijn ook  
goed.*

④ *alleen dit hout is niet  
goed om te branden.*  
唯此木燒ニ燒ニ

○ alleen dit hout zal  
niet eeuwiglyk blyden.

唯此木のみ、永く存する

○ alleen dat dit hout goed  
om te branden is. begunde  
wijke = 此木燒くは宜し  
他の = 彼は又意アリ

Dit hout zal alleen niet  
eeuwiglyk blyden.

此木は、永く存する。 是、左、  
如し

○ Dit hout alleen is  
goed om te branden.

此木の、よく燒くは宜し

他木の、雜くは宜し

○ Dit hout alleen zal  
niet eeuwiglyk blyden.

此の、木は、  
自動詞

VN 此の、木は、人事に、  
之に、  
之に、  
之に、

之に、  
之に、

之に、  
之に、

之に、  
之に、

之に、  
之に、

之に、  
之に、

之に、  
之に、

○ Dit hout alleen is niet  
goed om te branden.

此木の、よく燒くは宜し

○ Dit hout is alleen goed  
niet om te branden.

此木の、よく燒くは宜し

他木の、雜くは宜し



此ハナリ他ノ  
ト否ノ意

○ Dit hout alleen zal niet  
eendig blyden.

此木ハナリ他ノ木ニ  
永任ス

○ Dit hout zal alleen  
eendig blyden, niet

此木ハナリ他ノ木ニ  
永任ス

此木ハナリ他ノ木ニ  
永任ス

○ Dit hout is alleen  
goed om te branden.

此木ハナリ他ノ木ニ  
永任ス

此木ハナリ他ノ木ニ  
永任ス

○ Dit hout zal alleen  
eendig blyden.

此木ハナリ他ノ木ニ  
永任ス

此ハナリ他ノ  
ト否ノ意

○ Dit hout is niet alleen  
goed om te branden.

此木ハナリ他ノ木ニ  
永任ス

○ Dit hout zal niet alleen  
eendig blyden.

此木ハナリ他ノ木ニ  
永任ス

Dit hout zal niet alleen  
eendig blyden.

此木ハナリ他ノ木ニ  
永任ス

此木ハナリ他ノ木ニ  
永任ス

○ Dit hout zal alleen  
eendig blyden.

此木ハナリ他ノ木ニ  
永任ス

○ Dit hout is alleen

niet goed om te blanderen.

54 混濁 混濁 混濁

○ hij heeft zijn voordeel  
alleen.

彼一人の利益のみを得る

○ in dit landschap alleen  
woonen tien duizend  
menschen.

54 一萬 一萬 一萬

○ Hij heeft zijn voor  
deel alleen niet.

彼一人の利益のみを得る

○ men moet voor zig  
alleen niet leeden

54 一人の利益のみを得る

○ tien duizend menschen  
woonen in dit landsch  
ap alleen niet.

一萬 / 54 一萬 / 54 一萬

國中 / 三分 / 非 / 其 / 二 / 萬人  
内半 / 他國 / 任 / 任

○ in dit landschap wo  
nen alleen tien du  
zend menschen.

54 一萬 / 54 一萬

○ in dit landschap wo  
nen tien duizend men  
schen alleen

54 一萬 / 54 一萬

此 / 田 / 格 / 十 / 但 / 二 / 格 / 附 / 七 / 二 / 此 / 十 / 萬 / 人 / 三 / 意

○ dit heeft alleen  
tal eenig blyden

名 / 類 / 十 / 一

○ een leeuw alleen kan  
geheel leger aantasten.

獅子一軍一人一隊の軍隊の...  
の二隊一軍禁う

○ een alleen springt ligt.

一人は、...  
か、... の意、Springen

○ een alleen springt  
niet ligt

一人は...  
... 知、獅子

○ een spring alleen ligt  
niet.

一人は...  
...

○ een leeuw kan geheel

leger alleen niet aantasten.  
獅子一人一隊の軍隊の...  
...  
...

前、二語、ADJ = カ、ニ 此語、動詞  
= カ、ニ 故、使、方、異、ナリ

前 Dit heist alleen  
naemer = 附、右、ニ、ニ、他、格、附、

○ De leeuw niet ge...  
ger alleen aantasten

獅子一軍...  
他軍 = ... 前、二語、  
= 饑子 = ... 軍 = ...

○ ik kan dat alleen niet  
doen

...

○ ik kan niet dat alleen  
doen

我 獨 能 做 這 事

④ alleenig, alleen.

獨 一 無 二 唯 一

⑤ in te derre, in te  
derre dat —

此 處 又 此 處

⑥ eerlang.

未 久 即 行

⑥ naar dien, derstijl,

derstijle, nademaal,

dermitt, mitsdien

此 後 故 亦 此 後

hij keerde den zelfden

avond te stuy. derstijl

er niet te doen was.

這 事 我 不 能 做

這 事 我 不 能 做

⑦ om dat, doordien, om rede  
van.

乃 故 上 言 之 由 此 故 也

doordien de wind ongeluk,

open is zal de rijk opge-

schort zijn.

此 故 上 言 之 由 此 故 也

⑧ op dat, ten einde dat.

此 後 上 言 之 由 此 故 也

ik waar schied is bij

tijds opdat gij niet des

zinn.

汝ら其らに其の如く  
何れ其れ也

⑨ megens. 以〇故+訓

⑩ Daar om, om die reden.  
是故+訓 此れ為+訓

⑪ verhalsten, bijgedolg,  
oderfulks. 上=同

⑫ in gedolge, injsloop.  
力故+訓

⑬ gestolghyk  
力故+訓

右 ingedolge 外 Daar om  
以下長、通用

⑭ waar voor  
力故+訓

⑮ want  
何れ其れ+訓 又、其故+訓

〇

⑯ maar  
力故+訓

het is een eerlyk man,  
maar hij had wat te  
deel van den wyf.  
Dit is een eerlyk man,  
maar

hij gaat niet uit, maar  
blijft in huis.  
力故+訓

⑰ maar.  
力故+訓

it is maar zestien jaar

oud

彼女が十六歳僅に三十一歳

Kindig maar Hil, als gij  
kond.

汝等之語止也

Maakt maar niet <sup>der</sup>  
leuen.

唯速速爾也

右、如之不知、詞用此、俗、下  
知、詞、即、如、此、正、三、用、

①⑨ maar mits.

尤、上、訓、之、意、又、有、意、

汝等止也、  
als gij maar kindig

①⑩

mits. 勿論氏國氏訓

汝等止也、  
止、其、語、亦、有、上、三、之、意、

①⑪

rog, doch.

汝等、汝等、汝等、  
maakt <sup>三、之、意、</sup>

①⑫

echter, nogtans, niet

temin.

猶、子、也、  
汝等、上、三、之、意、

①⑬

het zij.

汝等、汝等、  
het zij van zoo lijn

汝等、汝等、  
het zij hoe zij de gaed

man is eerenadel dood.

凡人の死は尊厳に満ちたものである

世の中、人は皆死す

⑭ Het is — of.

其の或は訓又其の或は訓

Het is dat ik slaap of

dat ik wakker ben.

我は寝るか或は我は醒るか

寝るか或は醒るか

又由は其の或は訓

又由は其の或は訓

或は訓又其の或は訓

⑮ hoe ook is

如何なるにせよ

⑯ eerenadel.

猶も訓は但し前より <sup>上同義</sup>

後より上意得此語多し其の

多し其の上意得此語多し其の

此詞同くして共三言意は故より

⑰ Hoe dat.

如何に

Hoe dat hij met schande  
moest vertrekken.

如何に彼は恥を以て去るに  
せざるや

⑱ Hoe — dat

如何なるに

但し静慮詞の計り

Lookt hij dat men niet

zien kan.

小一 (Small)

是正也又程二小亦同上言二

順二誤二計二一十

⑨ Vis, vis, op de te wyke  
志二上訓二

前 Das 三其意廿一重二又二  
廿二无殊二

Vis won den by de  
syanden in een groote  
berogent hij.

敵軍志一丈圍擊中二

⑩ als gelijk 亦二上訓二

Doet als ik.

我亦二

Dat als de andere.

他 (Other) 亦二上訓二

Wij zuden eenen kin-  
nsten aar gelijk worden.

Zie —

我亦二

Wij zuden gelijk een  
kinsten aar — worden.

我亦二

是二 worden 西方二

⑪ als 亦二上訓二

hij is gekken als men  
verkt.

他二

meer als tien.

十亦二



grootte als *ik*.  
但標、寸元句申、  
分量ニカ、リ

gukken, meer, grooter.  
十、三、(二)

④ als  
即也 者、元、ハ、元、訓、ス

waar in zij ons dank  
amt, als —.

其、申、ハ、元、ハ、元、訓、ス

althan om dit te zeggen  
als dat —.

其、申、ハ、元、ハ、元、訓、ス

generaals en  
zijn als —.

右、將、多、ハ、元、ハ、元、訓、ス

右、如、ク、名、録、ス、例、記、前、ヨ、ク

als <sup>ト、ハ、(リ) 但、此</sup> als <sup>モ、如、ク、ト、シ、意</sup>

als <sup>ヨ、リ、出、タ、ル、者、ト、見、タ、リ</sup>

④ maar.

是、前、出、セ、ル、物、ハ、元、ハ、元、訓、ス

ニ、ハ、ニ <sup>帯、ハ、元、ハ、元、訓、ス</sup> maar <sup>上、句</sup>

ハ、元、ハ、元、訓、ス、前、ニ、元、ハ、元、訓、ス、故、此、訓、ス

It is goed voor de  
gemeenlieden, maar niet  
voor de edelman.

其、申、ハ、元、ハ、元、訓、ス

een = 此、ハ、物、別、意、ナ、リ、工

上、訓、ス、元、ハ、元、訓、ス、時、ナ、リ

①④ Zoo — als.  
如く + 言ふ

Zoo gek als men denkt.  
何程か思ふに如く

Zoo groot als ik.  
我の如く

Zod hij is Zoo grooter  
als ik  
此の時我より大なり

voor on  
man als ik ben.

①⑤ Zo als.  
如く + 言ふ + 正  
一時 + 言ふ

Zoo als ik zijn wil

voor hij kwam.  
彼が来る前に

但に瞬息之間 + 言ふ

①⑥ terstijl, onder tusschen.  
に方 + 言ふ

但に又 + 間 + 取 + 言ふ + 時 + 言ふ  
言ふ + 言ふ

①⑦ als dan.  
其時 + 言ふ

①⑧ toen.  
時 + 言ふ

toen ik daar was.  
我が居た時に

但に過去 + 言ふ + 是 + 言ふ + 同

又未来 + 言ふ + 言ふ + 言ふ + 言ふ

又未来 *wanneer* 上モ云リ亦

ノ意ナリ又 *indien* 意ナリ時彼人

家ノ何ノト訳ス此未来ナリ下ノ

*indien* 條下ノ未ラ見合スベシ

⑩

*als* 下ノト訓ス但ニ未来ノ

*als hij te huis was.*

彼人ノ家ノ何ノト

右ノトノト訓ス未ダ的當ナラス下ノ

*indien* 條下ラ見合スベシ右未来

ト *was* ナリ過去詞ヲ用ルモ實

ニ未来ノ意ニテガレ故ニ其事又

*indien* 條下ニ出セリ

以上ノ二ノ *als* ノト頭ニ

⑪

*als* 同

トノト共ニト訓ス

前 *als* 同 *als*

トノ間ニ必ス靜虛詞ヲサメリ必ス

モ然ラス

*Daar stonden er tien*

*duisend, zo door it*

⑬

*als met* 同 *als*

ト同

⑭

*als met als*

トト訓ス 前 *als* 同

○

*als*

此トト訓ス

① zo groot.  
如此.

如此

als men van de vierde  
sprong, zo komt er digt  
bij.

② 如此.

是於上誤

ik weet niet wel

如何 komt er  
如何、如何、時

zo wanneer.

如何、如何、言、時、即言

③ al.

此訓但未來用此故也

al was hij mijn broeder.

如此、如此、如此

下句上、  
al = 此、此、此

al is zij ouder dan ik.

如此、如此、如此、如此

④ al haestel, al schoon, haestel, schoon, afschoon,

niet tegen staande.

如此、如此

但過去用此故

haestel het niet altoos

dat ging.

如此、如此、如此

haestel het niet altoos

dat gaat.

此の類一定、*al*  
但 *naeml.* 類、未來、用 *al*  
過去、用、様、*al*、未、多、皆、*al*

(五十一) *al*.  
此、*al*、*al*、*al*

*poort is al gesloten.*  
門、閉、*al*

(五十二) *al*.  
*kommer*、*al*、*al*、*al*、*al*

*al de schepen.*  
船、船、船、船、船

(五十三) *al* — *de*.  
*kommer*、*al*、*al*、*al*

*al staande geneeten.*  
立、食、*al*

(五十四) *al aan, al voort.*  
居、*al*、*al*、*al*

*al aanbranden.*  
燃、居、*al*

*al ~~aan~~ eten aaneten.*  
食、居、*al*

但、居、*al*、*al*、*al*、*al*、*al*

*hoe vaak zij al.* *al*  
如何、*al*、*al*、*al*、*al*、*al*、*al*

(五十五) *indien, bij alme, als.*  
*al*、*al*、*al*、*al*、*al*

未來、*al*、*al*、*al*、*al*、*al*

*als hij te huis is.*  
彼、人、家、*al*、*al*、*al*

indian by te huis is.  
彼ノ家ニシテ  
未未

also by te huis was.  
彼ノ家ニシテ  
假令 過去

indian by te huis was.  
彼ノ家ニシテ  
假令 過去

右ノ如クニシテ  
イフ意ナリトシテ死スルヲイフ

未未ナリトシテ假令ノ詞ニシテ

○トシテ可ナリトシテ過去ノ時ニシテ

一家ノ事ナリトシテ又

多クバトシテ所多クニシテ

用スルノ野ニシテ小ナリトシテ

カ様ノ所ニシテ又動詞ニ

合フ時ニシテトシテヨキニシテ

雅語ニシテカ様ノ所ニシテ

トシテカ様ノ所ニシテ

Landen トシテカ様ノ所ニシテ

トシテカ様ノ所ニシテ

トシテカ様ノ所ニシテ

Landen トシテカ様ノ所ニシテ

indian de machten van

europa bereemigt van

den.

歐羅巴ノ諸勢取合セテ

是等ノ雅語皆的意ニシテ

假令ニシテindianトシテ

トシテ上句トシテトシテ

トシテトシテトシテ

トシテトシテトシテ

トシテトシテトシテ

als *in* belieft.

その如く思ふなり

加様、形三下、*indien* 全同

*indien* 詞長キ故平生、詞ハ短

ク、ト云リ但多ク家子何カ、

時下、句ヲ *indien* 一節。

ト云ハ時下、句ヲ *indien* 受ク

又家子何カ、ト下、句 *als* *hij*

*te* *huis* *is* *duyts* *er*

*niet* *niemand* *spreekt*.

彼ノ家子何カ、ト教テ、ト云

加様、*duyts* 下、現在詞ヲ受テ、

是其常格ノ昔物語、文ハ凡過

去詞用ルニ、ト云、ト云、

ト云、下、句ヲ必ス *indien*、カ

*moeten*、カ、ト受、家子何カ、

*als* *hij* *te* *huis* *was*, *dit*

*nyde* 下、言ク、加様、取、ト云、

*als* 下、ト云、 *wanneer* 下、言ク、

彼ノ家子何カ、ト云、ト云、

ト云、ト云、ト云、

(五)

*ten* *waare*.

ト云、ト云、ト云、

ト云、ト云、ト云、

但、假令、詞ヲ、ト云、過去、詞、過去

中、假令、ト云、ト云、

*Zoo* *niet* *helpen*, *ten*

*waare* *hij* *helder* *groot*.

彼ノ家子何カ、ト云、ト云、

右、雅語、譯也、通例、語ヲ、ト云、難

カ故、俗語ニ言、其時彼ノ可  
ト云々云々云々云々  
云々云々云々云々

(11)

自北

云々云々云々  
云々云々云々

It zal nooit geschieden,  
ten ty goed een doen,  
wee.

云々云々云々云々  
云々云々云々云々  
云々云々云々云々  
云々云々云々云々

當十、所多、右ノ語モ天ノ不思儀  
云々云々云々云々  
云々云々云々云々  
云々云々云々云々  
云々云々云々云々  
云々云々云々云々  
云々云々云々云々  
云々云々云々云々

It zal goed ty, ten ty.

此時、俗語、云々、云々、  
云々、雅語、云々、云々、  
雅語、云々、俗語、云々、

(12)

ten minsten.  
云々云々云々



倍云なること、意又取由、小  
も短くも、十訓ノキモ有リ  
是、分量、九、十、時、之

*hij is ten minste tien  
jaar als hij. jongen*  
彼、十、歳、如、少、年、者、十、歳、有、り  
但、十、年、之、差、有、り

*ees ten minste een  
stuk eer ye gadt.*  
彼、行、く、時、一、部、以上、有、り  
一、切、之、事、十、訓、ノ、意、也

*hij zal ten minsten hij  
er komen.*  
彼、来、る、時、十、訓、ノ、意、也

本、文、ノ、意、又、取、由、盡  
た、之、意、是、非、を、考、へ、何、事、ト  
認、ス、ル、モ、宜、シ

ス、下、知、詞、願、ノ、詞、十、皆、た、も、十  
訓、ノ、的、當、ナ、リ

(四) *of ten minsten*  
昔、日、忽、然、落、り、然、ら、ば、何、事、ト、云、フ  
キ、カ

*hij zal —, of ten minste  
ten hier komen.*  
彼、行、く、時、一、部、以上、有、り

(五) *Zoo min 者*  
niet 意、也

*Zoo min tijt als hij.  
hij is zoo min tijt als hij.*

彼人の言を聞くに如く、  
〜の如く

〜の如く

① *quanguis*, *gelyk als*,  
*als of*, *gelyk of*,  
如く、或は、  
〜の如く

俗に〜の如く、  
〜の如く

*hy deed er het hoogste*  
*woord, quanguis of hy*  
*er roogd was.*

彼人が最も偉大な言葉を  
言った、或は、彼人が  
最も偉大な言葉を言った  
時、

〜

主が〜の如く、  
〜の如く

〜の如く、  
〜の如く

*hy draagt zig als of hy*  
*niets mist.*

彼人の言を聞くに如く、  
〜の如く

但 *quanguis of* <sup>上三〇一又</sup>

*quanguis* <sup>上三〇一又</sup>  
假令、類、故 *was mist* <sup>上</sup>

過去詞、用、但、前、語、  
*hy doet* <sup>過去詞、上</sup>

*quanguis* <sup>上三〇一又</sup>  
實、過去、  
*quanguis* <sup>上三〇一又</sup>

② *helps*

〜の如く、  
〜の如く

*help* <sup>上三〇一又</sup>  
時、其、時、  
*help* <sup>上三〇一又</sup>

*het ging helps zo der dat*

*hy schiep gevogten*

*hadden.*

其事、彼等、死、國、人、也、  
〜の如く

其手之為也

圖之字也 十 三 〇 〇 〇 〇

Zelf: voornam

Zelfs: bywoord

het zelt hem al zijn

goed en Zelfs het leeden

其事彼人之事 其詞也 資財

子之命也 資財

又之字之意 資財 見通

① Zelf, Zelfs.

之 訓

② Zelf, Van Zelfde.

之 訓

衆詞時: Zelfden, Van

Zelfde 十 三 〇 〇 〇

rijging ver Zelf na toe.

彼 之 行 也

① Zelf, Zelfde.

躬 親

之 訓

衆詞時: Zelfden 十 三 〇 〇 〇

Wij spraken den koning

Zelfden.

我等 王 之 前

之 訓

其 別 文 等

知 之

goed is de goedheid de wijjs

heid Zelfde.

天 之 德 也

此ニ至テ下ノノ意

取リテ下ノノ意

zij helpt. 以下皆至テ下  
見ルキ工

(六) verstelpt, verhelder  
托子ト訓ス

(七) verhelder, helder  
托子ト訓ス

皆至テ下ノノ意

托子ト訓ス

此外、皆カ口キ詞

zij helpt.      zij helder.

Das helpt      zij helder.

zij helder.

zij bemoeft hem helpt.

彼人自ら彼人を助

別ノノ動ス人キカク自ラ動ス

zij bemoeft zij helpt.  
彼人己ヲ助ス

我ト我ノ人キカク動ス

Das geschied van zelf.  
自ラト

god is de godheid helde  
helde: 即此時、is "カ、"

toon "カ、" 時、helpt: 近ト意

helpt: 傍ヨリ本ニ及テ詞 ook: 本  
ヨリ傍ニ及テ詞ト但、何モ國ト譯スル

寸ノ事ナリ aan die man helpt

ook aan zijn waaiende  
トナリ

① en.  
おと訓にて氏訓之志  
氏訓ス但し事ニカレ時ナリ

② en.  
とんと訓じ  
おと訓ス  
但し物ニカレ時ニ是ト彼ト下類

tsilchen. en. mes. 丙  
甲ト配ト、間ト以テ法ヲ見ク

③ en.  
しと訓ス  
但し静虚詞ニカレ時ニ大しと長  
しと下類

④ en.  
おとト発聲ノニカラス

ik ben de iinde dienaar  
mijn heer.  
我ニ是ト汝ノ僕ナリ

ik ben de iinde  
おとト汝ノなれ  
加標應スル取ニテト也、意ノ常ニ  
iinde、上ニ発聲、十二

het is de beste bier.  
此ト汝ノ勝ル者麦酒ナリ

dat is de langste, grootste.  
此ト汝ノ長ク大ナリ  
加標、取ニテ発聲ト、hetト言ニテ

dikste slechtste、トト言フ取ニテ  
hetト言フが定格、但し、おと訓ス  
ニ、大カタ右ヤリ、取ニカキリ

又右、語 de beste bier de  
bier、發聲、ヤウニキコエト上ニ  
beste +ト、靜虛詞、寔マ is ben  
zijn, waaren. +ト、詞、カリ  
分、取、テ、常、發聲、+ト、格、之

het is beste bier.  
此也、勝、之、意、也

de = +ト、格、訓、+ト、  
oek = +ト、キ、+ト、氏、平、ガ、愚、見、  
= +ト、去、= 非、ス、蘭、卒、先、師、= +ト、+ト、事、

(11) deellieden.

(12) deer eer.  
不若 deellieden  
無、ノ、意、+ト

(13) lieder als.

(14) lieder als.

寧也

之、中、ニ、ト、訓、ス

lieder troquisten als  
branden.

煩、悩、之、中、ニ、ト

ト、ノ、意、也

lieder traisten als die  
gehoord te zijn.

存、心、之、中、ニ、ト  
死、也

(15) deeler.

大概 lieder als +ト、同、意、+ト、氏、歌、  
意、ハ、之、中、ニ、ト、訓、ス、  
integen

del、是、反、ト、訓、ス、

(114) lieder hebben.

有歌

有歌

wie hebt gij lieder?

汝誰有歌

但

lieder hebben als.

亦如人有歌

(115) of lieder.

zij wilde naar een waer

of lieder liegen zeyden

te gaan.

彼女一人は歌の事を知りて

偽りの歌を言ふ事を知りて

名に巫女といふは巫女といふ事

といふ意

andere africaanen zijn

wit, of liever, geel.

其餘の黒人利加人 白人 赤人

通例の言語は

白人も赤人も白人も

も勝るものと意は

長崎、語、三言、六

het is een roode of liever  
geel hand.

赤人の手は赤く

はぬ

實の處は

(六) by voorbeeld

例 (三言)

(七) Daaren boden.  
其上 訓

(八) misschien, mogelijk  
疑ふに 訓  
思ふに 氏

或は 氏 訓

(九) van — tot —  
〇〇 上 訓 〇〇 同 訓 〇〇 時

van dag tot dag.  
〇〇 〇

(十) van — tot —  
〇〇 〇 上 訓 〇〇 例 時

van hier tot daar.  
〇〇 〇 〇 〇 〇

(十一) namelijk.



ふんぐ+訓ス

磨へ、天文書、諸曜ノ奉天、廿本行  
ト一定法アリ曰ク、ナド、云分如シク様ニ  
場ヲ改テ、ト出スオノ言葉ナリ

(四) 然之諾也唯之呵之 *neem* 反對

(五) 唯〇而已哉ナリ

何〇ト云フ

なんぞと云フ

*ter groot, ya telps 3 of  
9 maal grooter dan*

甚大ニ唯是ト云フ

四倍ニ云フ

倍ナド云フト言フ意

倍ニ之倍モ四倍モ云フ

(六) *ten deele*

一名ハ氏或ハ氏且、氏カニ訓ス

此詞ニ成アリ物カニ時、一名ハ氏

或ハ氏訓ス義理ニカニ時、且ト訓

ス皆此詞ノ二ツ以上アニ時、事ナリ

*ten deele*

未成未滿之辭ナリ

此時、多ク上 *maar* ト言フ詞ナリ

テ *ten deele* 唯一ナリ

*my kennen maar ten*

*deele*

我等相識ニ未ト云

但 *ten deelen maar* ト

一ツノ末十名ト訓ス

(4) met een woord.

畢竟一ツ言ト訓ス

一言新氏訓ス

(5) Logenaemde.

所謂ト訓ス

名ニカケラフ

(6) eigentlyk Logenaemd.

鳥類ノト訓ス未知其當否

假令、皇國六十餘部、總名ヲモ

大和ト云ヒ又御畿内五ノ國ノ一ヲモ大

和ト言フ其畿内ノ大和ヲ爾云ノ惣

名大和和ト混セリト恐、オノ

(7) om zo te spreken.

一ツ言ト訓ス

詞ニカケテハ前、*zo genaemde*

層ハブラリア國ノ產物ト云フ

列子ノ其中ニ所謂ブラリア木ト云フ

時ニ<sup>ハ</sup>*zo genaemde* *brasilie*

*hais* ト言フ類ナリ

om zo te spreken <sup>言ハ</sup>

gij bloeden schijnt, is

dat brande karrels wort

om zo te spreken gelyk

afvall tegen een blo

te kap en bakkes te

sell komt?

汝怯賊恥謂申一ト裸頭向

ハ是豈丈夫ノ不業ナラズカ

ト我ハ帽子の中ニ納ム

二 第一之期之...  
言ハト訓之可之甲...  
意 本文本之的... 同

九二 een en andere.  
其一と其二と訓ス  
彼氏氏此彼氏氏  
其一と其他氏其一と其金氏一と他  
氏一と第氏氏ス

九三 niet alleen maar  
不唯一而又訓ス  
依之家...  
又...  
...ト訓ス

九四 hoe hoe

八〇 程ト訓ス 目々ハ目々程  
高々ハ高々程

愈〇愈ト訓ス  
hoe groter hoe beter.  
愈大愈好  
愈大愈好

九四 om.  
過去...ト訓ス又既往...ト訓ス  
才助辞...

een maand is haast om.  
之義...

九五 om rondom  
旋リ又旋リ  
周リ又周リ又周リ 經リ 此ハ助辞

om de stad draagen.  
城或旋リト擡...

塔ト、体ア、此ノ如ク

om de middag.

昼ノ時ノ言フガ如ク

時節ニ此ト云ハル

om de maand.

一月ノ経リ又一月ノ周リ

年月日ニ此ト云ハル

⑨ om.

爲ト訓ス

het is maar om te la

是ハ唯々ト云フ

⑩ om aan.

此ト訓ス又子ト訓ス

zij geeft regens om.

降ル雨ト云フ

om iets

何ノ爲ト云フ

實詞ニカシ、の靜詞ニカシ、又動

詞ニカシ、爲又ト云フ

⑪ om.

此ト周リテト訓ス旋リテト訓ス

方角ニカシ

om de noord gaan.

北ノ方ニ行ク

此、船ニ西ヨリ船ニ東ニ行キ、中

間ニ鳴トアリ、直行ト難キト云フ、此

周リテ行クト云フ、今西海通リ東海

通リト云フ、此ノ如ク

⑫ om en om.

轉ト訓ス

om en om stenden.

轉(轉) 轉(轉) 轉(轉) 轉(轉) 轉(轉) 轉(轉)

① door

通(通) 訓(訓)

door mij gedaan zijn. 杯(類)

② of

又(又) 訓(訓)

ik zal ~~zich~~ mij spreken

of ik zal komen.

我(我) 爲(爲) 報(報) 以(以) 能(能) 言(言) 者(者)

Zeg mij of gij het zult

doen of niet

我(我) 爲(爲) 報(報) 以(以) 能(能) 言(言) 者(者)

ik todyffer niet of gij

zal het doen.

彼(彼) 人(人) 於(於) 我(我) 前(前) 而(而) 說(說) 話(話)

men kan hem niet een  
woord spreken of hij  
wordt kwaad.

彼(彼) 人(人) 於(於) 我(我) 前(前) 而(而) 說(說) 話(話)  
則(則) 怒(怒) 矣(矣)

naauwlyk was de koning  
in de leger gekomen,  
of door geschied een  
slag bij

王(王) 親(親) 臨(臨) 陣(陣) 中(中) 事(事) 成(成) 而(而) 歸(歸) 即(即) 於(於)  
倉(倉) 敷(敷) 也(也)

③

naauwlyk — of  
總(總) 之(之) 則(則) 可(可) 以(以) 說(說) 其(其) 語(語)

右(右) 引(引) 如(如) 此(此)

百三

af, als af.

及上訓又必一其訓又

het is zijn moeders mee

ten of hij liepde.

其母之形或為其母十

也

meeten: portrait +

Das kind is zijn vaders

portrait, gelyk de va

ter + 類此之 af: gvan

guis. 如故過去同之 其 + lee

nde + 11107

百四

af.

及上訓又

af hij kwaad is of niet

aangeleggen.

彼人與之商量

物

af gij dat niet ik zal toch

niet helpen

汝若不助我我亦不助

汝

af: schoon 同意之

百五

toch.

固上訓之又必上其訓之俗一決

上訓又

百六

toch.

願上訓之請其訓之俗一何卒

上訓又

百七

af.

必十訓

夫人不言言必有中焉、意十一

De w

launt, dat hij niet  
is in de cirkel wijken  
of dat hem de praes  
aan stukken scheiden.

女巫口之謂之曰畫口、外去之、  
子之必應、  
之應、

又上、  
也、

① Dan, dan af.  
又: 〇カ十訓

men weet niet of hij

leest, dan of hij dood is.  
彼、  
〇カ十訓

② Dan.  
又: 〇カ十訓

③ Dan, als.  
〇カ十訓

grooter dan de anderen.  
又 als: 條之見

④ Dan.  
其時: 十訓

So hij mij die tegenwerking  
weet, dan zal ik hem  
antwoorden dat.

彼、  
〇カ十訓

als dan. トイノモ同

(百二)

dan — dan —  
或時、凡一なるに凡一に凡訓ス定  
也廿七意、詞十の

zij is dan eens stel en  
dan meer kwalijk.  
彼一に一度、彼一に一度、凡一

右: dan ヲ二に二

(十三)

ook.  
之ト訓ス亦、字、意

ook、使、様 allen. 準知ス之

(十四)

ook, om die reden.  
此ト訓ス又、凡訓ス

Die Stoffen zijn schoon,

zij kosten ook veel geld.  
彼貨物買取の價貴なる、同

(百五)

nag — nag —  
同、ト訓ス

het is nag heet, nag warm  
sleer.

暑、ト訓ス又、凡訓ス

(百六)

nag.  
此ト訓ス又、凡訓ス  
猶、字、意

het is nag dag, blyt nag nat.  
今猶、直、猶、ト訓ス

此ト訓ス又、凡訓ス

zij hilt geen sprek  
dan, nag is dan. 同



右ノ様ナリ申シト訓ス

百十七

naag niet.

追ハズト訓ス未、高、意

百十八

te meer

此ノ上ト訓ス

百十九

naauwlijks.

此ノ上ト訓ス

詞ノ終、字、意

wij waaren naauwlijks

ist de sta.

此ノ上ト訓ス

此ノ上ト訓ス

naauwlijks of: of 條上

此ノ上ト訓ス

百二十

anders, anderzins,

anderszins

此ノ上ト訓ス

助語ニナリ、異様氏他人氏他事氏

訓ス anders besond, en

andere 上ト訓ス

百二十一

behalven.

但除ト訓ス

百二十二

uitgetoond.

上ト訓ス

但 behalven 詞ニナリ

uitgetoond 詞ニナリ

百二十三

bijzonderlijk

此ノ上ト訓ス

百二十四

integen deel.

此ノ上ト訓ス反ト訓ス

百六五  
eindelyk.  
終了 訓又

百六六  
min.  
獨 訓又

een jaar min tseemal  
一月 事

百六  
op sterre na  
餘宿 爲 上 比 決 一 丁 上 決 又

op sterre na de groote niet  
決 又 於 上 比 決 又 於 上 比 決 又  
non na

百六  
magelyk.  
或 訓又  
疑 詞 才 上 比 辭 助 詞 二 用

magelyk zal by heppen

十 十 彼 人 言 之 又 十 十 推 決 十 十

misschien 見 目

百九  
magelyk, stel zijn  
可 在

靜 詞 時 如 此

百九  
met.  
以 下 訓 又

met pen schrijven.  
多 多 動 他 詞 也 凡

百一  
met.  
與 又 上 比 訓 又

met hem spreken.  
多 多 自 動 詞 也 凡 又 名 也 凡 也

百二  
met.  
亦 上 訓 又

een huis met drie der  
dieping. 十之三

(百三) voor zo verre  
= 放之: 訓

取之放之: 訓

(百四) niet minder.  
又上訓

前二三四(二) 相子及又程(二)

insgelijk 一書

(百五) kan't zijn. 概同意

als z mogelijk is

(百六) ware het. 同意

als z waar

取之: 訓

取之: 訓

(百七) eer lang.

wel haast.  
程 取之 訓

(百八) op verre na niet.  
決 取之 訓

leen van

op verre na zo grote  
niet.

取之 訓

(百九) deer min.  
況 取之 訓

(百十) gaarne.  
取之 訓

(百十一) niet.  
不 取之 訓

(百三)

niet zijn.

無上詞

子

(百四)

geen.

無上詞

実詞完詞=連比時

Daar is geen menslik.

(百五)

geen.

無上詞

実詞完詞+動詞+連比時

ik eet geen kaas.

inderdaad of met

herbeelding.

実事、上三三三又意以の上三三三

(百六)

te.

ge 附多詞上 hebben 上同三、  
te 上三上無カ如

geslaapt te hebben

geslaapt hebben 上同意

文法上三上カ如、te, het 類

上三三三上為、上三三三

(百七)

te.

om te 上連比時三義上上動

詞受付、他三上為上三三上

上三三上三

hij doet het om eerlijck

te leeren, om te leeren.

上三

Daen 動詞受

上三動詞受付、上三上三



動詞、間ニアル時ノ三句

*haar moet te krasjen.*

鳴クヲ知ル

但、動詞 (動他) 十ニ時ノ一

(百五)

De.

一言ノ末ニ附スル De ニ義アリ名ニカニ

寸、苗字ニナリ、動詞ヲ静活詞

トス意ナリ

*gedis tellearde water.*

*wags hebbende taek.*

トトノ類)

De. 名ニカニナリ、而、字ノ意也

トト訓、トト訓又 *Lynde*

トト *hebbende.* トト其外ニ三句

ノ首ニスル、又、トト、意ト異

ナリ句尾ニアル皆而ノ字ノ意ナリ

De 句首ニアル時、アルモナキモ同意

ナリ但、下ニ言フアルノ中間ナ句用

ル故、意味輕、然、少ノ意、續、意

アル故、ヤリ而ノ氣味アリト心得ル

een

トトノ類)

(百六)

De.

*mannelijk, vrouwelijk*

名獨 *mannelijk, vrouwelijk*

*lyk generally.* 衆何ノ聲

詞ト

(百七)

De.

*Omms van de* トトノ力如

*Karel de vyfde.*

Karel de kaale Keizer.  
Willem de Derde.  
是、類、外、見、タ、シ、ス

(百五) *de*  
意味、重、言、*de*、*de*、*de*、*de*  
*ben de wate*、  
*wate dienaar*、  
我、等、名、の、後、に、*de*、*de*、*de*、*de*、  
詳、前、見、タ、リ

(百六) *den*、  
是、も、發、音、詞、*den*、*den*、*den*、*den*、  
*mij in den*、  
十、陽、詞、*den*、*den*、  
*van de vader*、  
*den hemel ceren*、

天、使、發、音

右、*den*、*den*、*den*、*den*、  
カ、キ、リ、*den*、*den*、*den*、*den*、

(百七) *het*  
發、音、詞、*het*、*het*、*het*、*het*、  
*woort*、  
靜、詞、動、詞、助、詞、類、之、外、用、ス、  
+ *het*、*het*、*het*、*het*、

*de het*、*de het*、*de het*、*de het*、  
名、數、*de het*、*de het*、*de het*、*de het*、

*de heer*、*de heer*、*de heer*、*de heer*、  
*de*、*de*、*de*、*de*、

*van de wel spreekende*  
*Cicero*、*de*、*de*、*de*、*de*、  
*man*、

其含之取、man 上之詞、其父

也 Cicero. 又其次、名之流、  
三三三三

(百五)

het

此處上詞、其母、  
Vormnamen

類

het is — . 下

(百五)

wel.

此處又隨名、其詞、

輕井詞、其詞、

ik ben u verplicht.

泰、た、た、る

ik bedank u.

泰、た、た、る

何、た、た、る、但、  
verplicht. by

regelijk, 類、上、泰、存、之、父、の

言、bedanken. W: W: 上、

泰、上、之、上、  
verplicht. 心、腹、之、

上、bedanken. 御、陰、上、之、意、

上、god dank. 上、之、知、之、

oniet 40 keer op — geleed

als om vieraad te die,

men.

左、之、行、動、之、道、之、

之、道、之、

Alleen gijre Zj-stermen

Zijn, op 20 na, getroden.

上、之、

Of eine door t andere



gereken.  
平均

使然 一名動  
① VA

自然 一名自動  
VN

動 活  
werword

活靜 虛 死  
adje Verbolia

死靜 活靜 F  
adje gubst ing

虛詞カ実詞ニナルモノハ得  
Shoonkyoノ如キニ

F hjo 實 ②  
gubst

MNF  
陽中陰

動詞ノ實詞ニ用テモノ  
Ingノ如シ

① merkenmerkward

VA

使然詞

① on tijdig werkwoord.

自然詞

VN

② werkwoord.

活動詞

畧曰動詞

③ zelfstandig naamwoord.

死実惣稱

畧曰実詞  
又自体詞

lib. 94

④ toevegelijk naamwoord.

虚静詞

畧曰静詞

adix

⑤ toevegelijk zelfstandig naamwoorden.

虚静死詞

畧曰静詞

goed

ヨキ

静活

mel.

ヨク

助詞

助詞中之種如此者今名動容詞

使然

自然

planten

植  
ニ  
立

動他同也

groeyen

生  
ニ  
下

自動詞也

動 活

groeyen

planten.

静

虚

死

美  
ニ  
ク

美  
ナ  
リ

美

groeyen  
planten

活

実

静

kruis

死

実之

属

書房

動詞ヲ用セシモ、ing. 帶フ 動詞

balia 一 中ニモ komst. gang. 上

如キハ ing. 上ニ然レ其意一 上 但 ing.

アル者ハ必ス 上 静ノ先ニ ing.

ナキモアリアル者ハ必ス 上 静ノ先ニ ing.

rijd. 帶タリ

此ノ陰同陽同中同ノ及ヒ陰同陽

同ノ独ナルモ、皆コト冠ス

het 及ニ中同、獨ナルモ、及ヒ動詞靜詞、

死セシモ、皆コト冠ス

het 附テ動詞ニナリ het leeten

het schrijven 上

gang. 行キ komst. 来キ

planting. 植ヒ

overgaat. 渡ル loep. 安

右動詞、死 verbalia.

hemel. 天 aard. 地

mensch. 人 vuur. 火

water. 水 zon. 日

右實詞

gaan. 行 komen. 来

planten. 植 overgeeden. 渡

lopen. 歩

右動詞

hoog. 高 lang. 長

wit. 白 heet. 熱

schoon. 美 groot. 大

右靜詞 靜虛活

hoogheid. 高キ langheid. 長キ

*Witheid*. 白キ  
*Schoonheid*

右実詞ニ属 静虚 克  
*grootheid*. 大キ

*hoogte*. 高キ *langte*. 長キ

*hitte*. 熱キ *grootte*. 大キ

*breedte* 潤サ *diepte*. 深キ

右実詞ニ属又静虚詞

高キトト言ト高キトト異リ高

キト其徳シト高キト其量シト長

熱ノ類モコト準ス

高ト高キト別シト左如下

ト添ヒナリ

*hoog*. 高 *wit*. 白 *groot*. 大

*hoog*. 高 *mitte*. 中 *grootte*. 大

高臺白馬大ノトノ類

カト元ト添ヒキ所ト略セト

*ig. matig*. 十トノ如ク此詞実詞

静活ノ詞トス故様子ノ詞ト心得

実詞此詞ニカニ動詞ニカニ時ナリ

*machtigrijk* 実詞

*Schermaetigrijden*. 動詞

然モ多ク此実ニカニナリ

*lijf*. 此詞実詞ツケテ静活詞ト為ル

ニ非ス元来ノ静活詞トク

*matig*. 十トノ如ク此詞心得

詞也コトモ亦静活ニ属ス動詞ニカニ

此実ニカニ時ナリ

*ontmaediglich bedanken*.

詞動  
keizerlijk majesteit. 詞  
然 毛多ノ動詞ニカ、ハ、リ 忽然卒爾  
、然、字尔、字、如、善言、速行是等  
刻、ヤ、ノ、字動詞、也、

lijk. 意ナリ  
Zelfstandig naamwoord.  
矢実通稱 ヲコカ又詞

merk woordelyk Zelfstan  
dig naam.  
動死詞 口廿、死詞

bevestigelyk Zelfstandig  
naam.  
靜死詞 ヤウス、死詞  
ケシキ、死詞

bevestigelyk naam woord.  
靜活詞 ヤウス、詞  
ケシキ、詞

merk woord.  
活動詞 口廿、詞  
ontijdig merkwoord.  
自動 ヲコカ、詞

heid. 靜活 merkende merk  
woord.  
動他 ヲコカ、詞

heid. 靜活詞ニツケテ死詞トナスル、  
Schoonheid, Zuiderheid  
如、

ing. 活動詞ニツケテ死詞ト為スル、  
baring, verlossing. 如、  
het eten, het drinken  
het leeten.  
動即為死

註

*'t geen.*

右、*geene* 前、字ニ、*geene* カ

*De geene.*

ト其モノ、サ、ズ、イ、ア、ナ、用、工

*'t welke.*

其外、詞モ、取、字、通、ス、ル、

*De welke.*

ト氏、皆、ナ、其、前、へ、サ、ス、形

*'t welke.*

ト、モ、アリ

*De welke.*

是、*de, het.* 例、準、ス

*de, den.* 雄

但 *lydelijk gemaal.* 又 *Van*  
*den* 時

*des s.*

雄中、獨

*des.*

雄中、雌、象

*des.*

雌、獨

発、音、用、ニ、廿、八、者

人名地名

*god, een, twee, drie,*

*vier, vijf, zes.*

山、名、川、名、海、名、是、等、ニ、各、意、用、

*een.* 獨、何、ニ、カ、ル

凡、ク、動、詞、其、終、ニ、*es.*

用、工

*'t eten, 't drinken.*

*des welke.*

*des welke.*

*des.*

右、*des.* 屬、

*des welke.*

*des welke.*

*des.*

右、*des.* 屬、

註、釋、

Den melken.

Den zelden.

De zee.

右: den. 属

Spritsen met de mand  
uit spinken.

eens klapt, met een  
slag.

knippen 鉋

heel min. 況ヤト誤ス

句意 = 在于前句、意受又ハ助語

pitte bed. Feing he

muur.

pitte bed, zeken kruis.

奥、才廿、所

gehoor.

beitelen, uitsnijpen met  
de beetel, uit haanden.

kruideken en voert  
mij niet. 知者トニ廿口

Circa omtrent,

bijna. 意ニト通ス

talmen. 長カハルト 長クハルト

Knook, kraakbeen.

voelt van een dak.

檐トキハ

teek. 玉、類

vrijen. 男、女、ト

vrijer. 男女、ト

soyerij. 也

書  
寫  
館

leppig spreken. 平ノイロガナキ  
競セリ

komendrijden 競セリ  
設令

maakten. 過去、現在

gemaakten hadden. 過去過去

stonden. 船中、物ヲ置ケル

Zoo maar. 其終

事跡ノ記スニ總過去詞ノ用ニ現在現在

詞ノ用ニト同意ナリ過去、現在ニナリ

但過去ノ中ニ又過去現在ト、別ナリ左、

語ニ悟ル

om dat hij een hechtjaar

gemaakt was. 過去

彼人、彼者ナリ

om dat hij een hecht

jaar was. 現在

gemaakt zijn. 過去 同意

waren. 過去 同意

gehad hebben. 過去 同意

hadden. 過去 同意

gemaakt waren.

gehad hadden.

此二語、過去過去ナリ

om dat hij maar een

penning gehad hadden.

彼人、唯一錢有

Dat om dat hij maar een

penning gehad hebben.

彼人、一錢ニナリ



但 *gehad hadden.* 何しと實詞

*gehad hebben.* 動詞

*hebben.* 行キ又越フ下ノツノ字又ノ字ノ意ナリ。實詞ニカハ付、有ノ意ナリ

有ノ意 既ノ意

ツ

ツル

ツレ

又

又ル

又レ

アリ

*hadden.* 記キ見キアトノナリ、字ノ意ナリ。實詞ニカハ付、有ノ意ナリ

曾有ノ意 曾ノ意

キ アリキ

シ アリシ

シカ アリシカ

*zijn.* 巴在ナリ、因テナリ也。當ルニアリ、ナリナリ時、因テナリ、凡テ凡テス

ナリ

ナル

ナレ

アリ

アル

アレ

*waaren.* ナリキ ナリキ

ナリキ 略ニヨリテハ

曾在ノ意 ナリキト ナリシトモ

ナリカトモ、凡テ皆ニ意ニ

*zijn.* 凡實ト虚静ト、値ハ在也

也ナリ、ナリトモ、ナリトモ、又ハナリトモ

黄<sup>ナリ</sup>白<sup>ト</sup>訓<sup>ス</sup> 別<sup>ニ</sup>知<sup>ル</sup>べ<sup>シ</sup>ト<sup>ス</sup> *Reel wood* 道<sup>ノ</sup> 直<sup>ノ</sup>

ア<sup>リ</sup>ト<sup>ス</sup>訓<sup>ス</sup>上<sup>レ</sup>リ 飢<sup>タリ</sup>ナ<sup>ド</sup>、如<sup>シ</sup>上<sup>レ</sup>

ア<sup>リ</sup>飢<sup>テ</sup>ア<sup>リ</sup>ト<sup>ス</sup>ア<sup>ク</sup>

*Zullen* 将<sup>ト</sup>訓<sup>ス</sup> ン

将<sup>ノ</sup>意 決定<sup>メ</sup>将<sup>来</sup>ヲ<sup>期</sup>ス<sup>ル</sup>詞<sup>又</sup>其<sup>人</sup>  
向<sup>ヒ</sup>云<sup>フ</sup>オ<sup>ハ</sup>下<sup>知</sup>、訓<sup>ナル</sup>ニ

*Zouden* 将<sup>来</sup>用<sup>ユ</sup>ル<sup>オ</sup>ハ<sup>推</sup>量<sup>ノ</sup>意<sup>アリ</sup>又<sup>成</sup>ベ<sup>シ</sup>ナ<sup>ド</sup>ノ<sup>意</sup>也

應<sup>ノ</sup>意 間<sup>ニ</sup>用<sup>ル</sup>ル<sup>ハ</sup>多<sup>ク</sup>ノ<sup>意</sup>又<sup>ス</sup>時<sup>アリ</sup>リ<sup>カ</sup>ハ<sup>ト</sup>ノ<sup>類</sup>ナ<sup>リ</sup>

假<sup>令</sup>ノ<sup>時</sup>ハ<sup>ト</sup>訓<sup>ス</sup>

行<sup>ト</sup>ス

越<sup>ト</sup>ス

ハ<sup>ト</sup>ス

ハ<sup>ト</sup>ス

*Zullen zijn* ナ<sup>ラ</sup>シ<sup>ク</sup> ア<sup>ラ</sup>シ<sup>ク</sup>

*Zouden hebben* ナ<sup>ラ</sup>シ<sup>ク</sup> ア<sup>ラ</sup>シ<sup>ク</sup>

*Zouden gendeest zijn* ナ<sup>ラ</sup>シ<sup>ク</sup>

*Zouden zijn* ナ<sup>ラ</sup>シ<sup>ク</sup>  
未来 獨

*ik zal*

*ij* *zult*

*hy* *zal* 男

*zij* *zal* 女

*wij* *zullen* 衆

*gij* *zullen*

*zij* *zullen* 男女  
現在 獨

*ik* *ben*

*ij* *zijt*

*hy* *is* 男

*zij* *is* 女

書

wij zijn. 衆  
 gij zijn. 男女  
 zij zijn. 男女  
 過去詞又假令用之

ik was. 此  
 gij wist. (wist)  
 hij wist. 男 (wist)  
 zij wist. 女 (wist)  
 衆 (wisten)  
アスニ 彼  
リテ 通 此

wij zouden. 衆  
 gij zouden. 衆  
 zij zouden. 衆  
 廣用其  
 獨

ik was. 衆  
 gij waard. 衆

hij was. 男  
 zij was. 女  
 衆

wij waaren. 衆  
 gij waaren. 衆  
 zij waaren. 男女  
 獨

ik had. (had)  
 gij had. (hadde)  
 hij had. 男 (hadde)  
 zij had. 女 (hadde)  
 衆

wij hadden. 衆  
 gij hadden. 衆  
 zij hadden. 男女

舊身堂

*eige.* 自ガ又自ノ訓ス我  
トニ用フ

*Zig.* 3<sup>de</sup> persoon 男女  
獨衆自又自ト訓ス

*Zelf.*

獨 *Zelste.* 衆 *Zelsten.*  
*Zelfs.* *Zelfs.* *Zelfs.* *Zelfs.*  
ホ一ルコ  
十一助  
云十一詞  
一ニ類  
ニ非ス

*ik.* 我主

*mij.* 我賓

*mijn.* 我有物、我 汝彼皆準之

自動ニ値(我ト)動他ニ値(我ト)

又 *voor Zettel.* 詞慢ニ値(我ト)

讀ベキノ時 *By mij Jan*  
トニ用フ是ニ非賓非主ト其  
意別トニ非賓非主ト

*Zesde naamval.* トニ用

*persoonlijk voor naam.*  
代名詞

1. *ste* persoon.

男女 *mijn mijn.*

獨 *ik. mijne.*

男女衆 *wij. ons. ons.*

*onze.*

2. *de* persoon.

男女 *zij. u.*

獨 *zij. u.*

男 *zij. u.*

女 獨 *zij* *ic.* *ind.*  
*ijlieden.* *il:* *ind:*

3. De perfoon.

男 獨 *hij.* *hem.* *Zijn.*  
男 衆 *Zij.* *hen.* *hien.*  
女 獨 衆 *Zij.* *haar.* *haar.*  
*haare*

*hienne.* 者又此一此上後

*haare.* 此一此上十一

女獨衆通會衆固但女

於下 *hen.* 此一此上不實見

麻林 *hen.* 男獨此一此

*v. a. of w. w.*  
*overbinn actieven.*  
*merkend merkwoord.*

*v. n.*  
*derbinn neutrum.*  
*ontzijdig merkwoord.*  
*pres.*

*preteritum.*  
*voorledertijd.*

*m.*  
*masculinum.*

*manneijf.*

*f.*  
*femininum.*

書身詞

o part.

participium.

deelwoord.

o n.

neutrum.

ontijdig.

o add.

adderbum.

bijwoord.

o subst.

substantivum.

zelfstandig.

o adj.

adjectivum.

toevoeglijk.

o ir.

ironice

gekscheerd.

boert. Spr.

boertige spreekwijze.

o fig.

figuurlijk.

o geksch.

gekleeving.

o gem. Spr.

gemeene name spreekwijze.

o gem. of gemeen w.

gemeen woord.

o schr. Spr.

schrijftuurlijken spreekwijze.

o Spreekat

Spreekwoord

Verklaaring

van

Zintekens en dekhartingen  
in dit werk gebruikt.

